

HANGHAOYUDUIBIHECHANGJIANPIANWUFENXI

汉朝语对比和 常见偏误分析

중조양어대조와 오류분석

● 白林 崔健 著 ●



教育科学出版社

汉朝语对比和 常见偏误分析

중조 양어 대조와 오류분석

白林 崔健 著



519501



HANCHAO YU DUI BI HE CHANG JIAN PIAN WU FEN XI

(京)新登字第111号

封面设计: 南勇哲

校 对: 朴贞姬

汉朝语对比和常见错误分析

白林 崔健 著

责任编辑: 张于滨

教育科学出版社出版、发行 (北京·北太平庄·北三环中路46号)

各地新华书店经销

延边新华印刷厂印装

开本: 850×1168毫米 1/32 印张: 21,125 字数: 440,000

1991年11月第1版 1991年11月第1次印刷

印刷: 00,001—2,000册

ISBN 7-5041-0723 9/G·685

001100

前 言

语言对比不仅对发展语言学、丰富语言理论具有重要的理论价值，而且对语言教学和翻译等方面，也具有重要的实用价值。随着对外汉语教学事业的蓬勃发展，汉外对比研究越来越受到普遍重视。

汉语和朝鲜语分属不同的语系，在语音、词汇、语法等方面都存在着明显的差异。但是汉朝语又同属于汉字文化圈，两种语言之间的关系十分密切。例如，朝鲜语中存在着大量的与汉语词语形义交叉的汉字词，这无疑给朝鲜人学习汉语提供了一个极为有利的条件，但同时也应该看到，汉字词有时也有负作用。语法方面一些貌似神离的地方也给学习与教学造成了一定的困难。

我们从来自汉城部分高等学校学生和朝鲜留学生的各种练习中，搜集了大量的词语、语法方面的偏误实例，按问题性质分类，逐类进行了对比分析，力图揭示汉朝常用词语之间的对应规律和语法错误的规律。在对比过程中我们还发现了一些人们习焉不察的语言现象。

本书供海外朝鲜人学习汉语或对朝汉语教学用。亦可供国内外汉语教学、研究人员和语言工作者参考。我们希望本书能对对外汉语教学、汉外语言对比研究和翻译等方面有所裨益。

本书分词语篇和语法篇两大部分。词语篇收朝鲜语常用汉

字词千余条，根据构词和意义，分为形近同义词、同形异义词、同形同义词、逆序词等四类。为了方便读者查阅，词条按朝鲜语音序排列，逐条列出汉语对应词、注音、释义和举例。需要配以误正举例时，均选择有代表性的误例，配以简明的正例。同形异义词和逆序词作了朝汉双向例释。此外还收了容易用错的词语三百余条，每条给出注音和误正例句。语法篇收最常见的偏误实例五百余条，按结构与功能相结合的体例编排，分成空间、时间、指示、数量等二十一类。各类下按具体错误性质，分项列出原文(〔原〕)误例(〔误〕)、正例(〔正〕)和简要的汉朝语说明。

本书在撰写过程中得到国家教委对外汉语教学发展中心和延边大学汉语系的专家教授白山、白雁先生和崔吉元先生的指导，京畿大学的孟柱亿先生等为本书提供了大量的偏误语料。中央教育科学研究所教育理论研究室主任张志义先生和教育科学出版社总编程仁泉先生对本书的出版给予了热情的帮助。东北朝鲜民族教育出版社外语编辑室朴贞姬同志整理、翻译了附录。本书在撰写过程中参考了国内外有关论著，在此谨向他们表示衷心的感谢。

汉朝对比研究尚处于方兴未艾阶段。本书仅提出了汉朝词语对比和语法对比的一个初步的设想，并进行了尝试性的工作。限于作者水平，纰漏，在所难免，有待于进一步提高和完善。恳切希望读者批评指正。

一九九一年 六月

머 리 말

언어 대조는 언어학과 언어 이론의 발전에 있어서 중요한 이론적 가치가 있을 뿐만 아니라 언어교수, 번역 등 면에서도 중요한 실천적 가치를 가지고 있다. 외국인을 대상으로 하는 중국어 교수가 활기있게 펼쳐져 나아감에 따라 중국어와 외국어의 대조 연구는 날따라 보편적으로 중요시되고 있다.

중국어와 조선어는 서로 다른 제통에 속하는 언어로서 어음, 어휘, 문법 등 면에서 아주 뚜렷한 차이가 있는것은 주지하는 사실이다. 그러나 중국어와 조선어는 모두 한자 문화권에 속하는 언어로서 양자의 관계는 아주 밀접하다. 예컨대 조선어에는 중국어 어휘와 형태, 의미적으로 교차되는 대량의 한자어가 있어, 이는 중국어를 배움에 있어서 아주 유리한 조건으로 된다. 그러나 한자어가 아주 큰 부작용을 일으키고 있는 것도 시인하지 않으면 안될 사실이다. 문법면에서도 일부 표면적으로는 비슷하나 실상은 같지 않은 것들도 중국어 습득과 교수에 커다란 장애를 갖다 주고있다.

이 책은 해내외 조선인들의 중국어 학습과 조선인에 대한 중국어 교수를 위하여 집필한 것이다. 필자는 서울의 일부 대학교와 조선인 유학생들의 연습에서 대량의 어휘,

문법편의 오류를 수집, 정리, 분류 하고 대조적 각도에서 상용어휘들간의 대응관계를 찾고 문법 사항의 오류 원인을 분석 도출하기에 힘썼다. 대조 분석가운데서 또한 일부 습관되어 살피내지 못한 문제점들을 발견하였다. 이 책은 해외 조선인들의 중국어 학습과 교수의 참고서로 쓸 수 있으며 해내의 중국어 교수와 연구, 기타 언어학 전공 분야의 참고서로도 쓸 수 있다. 필자는 이 책이 외국인에 대한 중국어 교수, 중국어와 외국어 대조 연구, 번역 등 면에 약간의 도움이이라도 될수 있기를 바라마지 않는다.

이 책은 크게 어휘편과 문법편으로 나뉘었다. 어휘편에서는 조선어 상용 한자어와 중국어의 대응 상용어 천여를 수록하고 형태와 의미에 따라 형태근사동의어, 동형이의어, 동형동의어, 역순어 4대 유형으로 나누었다. 찾아보기에 편리를 주기 위하여 한자어는 조선어 발음순으로 배열하고 한자어마다에 대응어, 발음 기호(병음), 뜻풀이를 주고 예문을 들었다. 틀린 예문과 정확한 예문을 주어야 할 경우에는 대표적인 틀린 예문을 들고 그 아래에 정확한 예문을 주었다. 형태근사동의어와 역순어에서는 조선어근 중국어의 형식으로 해석을 주었다. 이밖에 기타 틀리기 쉬운 단어 300 여개를 수록하고 단어마다 발음기호, 틀린 예문과 정확한 예문을 주었다. 문법편에서는 흔히 나타나는 틀린 예문 500여 개를 수록하고 구조, 기능 체계에 따라 공간, 시간, 지시, 수량 등 21 개 유형으로 분류하였다. 예 유형마다 오용의 성격에 따라 원문 (〔原〕), 틀린 역문 (〔誤〕), 정확한 예문 (〔正〕)을 주고 아래에 간명하게 중국

어와 조선어로 설명을 하였다.

집필과정에 국가교육위원회 대외중국어교수발전센터와 연변대학 중어과의 백산, 백안 교수, 최길원교수의 가르침을 받았다. 이 책의 절대 다수의 예문은 경기대학교 맹주익 교수께서 보낸 것이다. 중앙교육과학연구소 교육리론연구실 실장 장 지의 교수와 교육과학출판사의 총편집장 정 지달 교수께서도 이 책의 출판에 큰 도움을 주시었다. 부록은 동북조선민족교육출판사 외국어편집실 박 정희 선생이 정리, 번역하였다. 집필 과정에서 해내외 적지 않은 참고서를 참조하였다. 이상의 여러분들께 깊은 감사의 뜻을 표한다.

중국어와 조선어의 대조 연구는 바야흐로 힘차게 발전되고 있다. 필자는 중국어와 조선어 어휘, 문법 대조의 초보적인 구상을 내놓고 시험적인 작업을 시도하였을 따름이다. 저자 수준의 제한으로 여러가지 미비한 점과 오류가 있으리라 생각하면서 앞으로의 보충 개정을 위하여 여러분의 기탄없는 지적과 수정의견을 기대한다.

1991년 6월

目 录

前言	1
----	---

现代汉语概要

一、现代汉语的特点	3
二、现代汉语语法要点	11

词 语 篇

一、朝鲜语常用汉字词与汉语对应常用词	59
1. 形近同义词	66
2. 同形异义词	130
3. 同形同义词	196
4. 逆序词	253
二、容易用错的词语	270
附录 亲属称谓对照	296
词语对照表	317

语 法 篇

一、空间	365
1. “上”和“下”	365

2. “上、下”和“위, 아래”的位置	367
3. “里”和“안”	368
4. “中”和“중”	369
5. “间”和“간”	371
6. “外面、内面”和“외면, 내면”	371
7. “外”和“바깥”	372
8. “后”和“후”	373
9. “在”和“에”	374
10. 多用了“在”	375
11. “在”和“에서”	376
12. “向”和“에”	377
13. “到”的用法	378
14. “往”的用法	379
15. 缺少介词	380
16. 缺少处所词	381
二、时间	383
1. “点”和“시간”	383
2. “天”和“일”	384
3. “整”和“정각”	384
4. “多久”和“오랫(동안)”	385
5. “刚才”的用法	386
6. “经常”和“언제나(항상)”	387
7. “一向”和“출판”	388
8. “马上”和“바로”	389
9. “就”和“才”	390

10. 多用了“在”	390
11. “到”和“까지”	392
12. “了”和“았”	393
13. 缺少“了”	398
14. “着”和“...면서/고 있다”	398
15. 缺少“着”	400
16. “过”和“적”	401
17. 缺少“过”	402
18. 多用了“过”	403
三、指示	404
1. “那”和“그”	404
2. “那里”和“거기”	405
3. “它”和“그것”	405
4. “谁”的用法	406
5. “人家”和“다른 사람”	407
6. “怎么”和“어떤”	408
7. “几”和“몇”	410
8. “别的、另外的”和“다른”	411
9. “各”和“각”	413
四、数量(1)	415
1. 数词的读法	415
2. “第”和“제”	417
3. “二”和“两”	419
4. “半”的用法	420

5. “多”的位置	421
6. “左右”的位置	421
7. “量词+数”和“양사+수”	422
8. “些”的用法	423
9. “多少次、多次”和“몇 차례”	424
10. “们”和“들”	424
五、数量(2)	428
1. 名量词的误用	428
2. 动量词的误用	429
3. 缺少量词	430
4. 多用了量词	432
六、动作·行为	435
1. “作为”和“되다”	435
2. “为”和“되다”	436
3. “做”和“하다”	437
4. 离合词的用法	439
5. “走”和“去”	442
6. 趋向动词和宾语	443
7. 动词重叠式的误用	446
七、意愿·可能	448
1. “会”和“...ㄹ 수...”	448
2. “会”和“하다”	450
3. “知道”和“알다”	450
4. “必须”和“반드시”	451

5. “愿意”的用法	452
6. 能愿动词的连用	452
7. 缺少能愿动词	454
八、肯定、否定	456
1. 缺少“是”	456
2. 多用了“是”	457
3. “不有”和“没有”	458
4. “不”和“没”	459
5. “没(有)”的位置	461
九、对 象	462
1 “对”和“대하여(관하여)”	462
2 “对”和“에게”	465
3. “给”和“주다”	466
十、工 具	469
“以”和“로/으로”	469
十一、程度	472
1. “很”和“몹시”	472
2. “更”和“더욱”	473
3. “最”和“제일(가장)”	474
4. “越…越…”的用法	474
5. “比较”的用法	476
6. 多用了程度副词	477
十二、范 围	480
“都”和“모두”	480
十三、频 率	482

1. “再”和“계속”	482
2. “再”和“또, 다시”	483
3. “还”和“또”	484
十四、比 较	485
1. “比”字句中副词的误用	485
2. 比较句中否定词的位置	487
3. “没有…”的用法	489
4. “比…有点儿形容词”和“보다…좀(약간) + 형용사”	490
十五、连 接	492
1. “和”与“와/과”	492
2. 多用了“跟”	494
3. “及”的用法	495
4. 错用了“或者”	495
5. “又…又…”的用法	496
6. “一边…一边…”和“…한편…한편…”	498
十六、“把”字句	500
十七、助词问题	504
1. “的”和“ㄴ/은/의”	504
2. 缺少“的”	507
3. 多用了“的”	509
十八、补语问题	510
1. 缺少补语	510
2. 该用补语表达	512
3. “听”和“듣다”	515

4. “追赶”和“따라잡다”	516
5. 动量状语和动量补语	517
6. 时量状语和时量补语	520
7. 多用了补语	521
8. “不”的位置	521
9. “完”的位置	522
十九、语 序	524
1. 宾语的位置	524
2. 状语的位置	526
二十、语 气	532
1. “吗”和“까, 가”	532
2. 错用了“呢”	533
3. “果然和”“斗연”	534
二十一、其 他	536
1. 名词的误用	536
2. 形容词的误用	537
3. “多”和“많다”	540
4. “大量”和“대량”	541
5. “有”和“있다”	541
6. 插入语的误用	543
7. 成分的残缺	545
8. “别”的误用	546
9. “如”和“같다”	547
10. “好象”和“象”	548
11. “只”和“只好”	549

12. “关系”和“관계”	550
13. “真”和“真好”	551
14 “真好的”和“참 좋은”	552
15. “地”和“계”的混用	552
附录 常用量词	554
汉语声韵母表	616
汉语声调	618
汉语拼音音节表	622
简化字总表	632

차 례

머리말.....	1
----------	---

현대 중국어 개요

1 현대중국어의 특징.....	3
2 현대중국어문법 요점.....	11

어 휘 편

1 조선어 상용 한자어와 중국어 대응 상용어...	59
1. 형태 군사 동의어.....	66
2. 동형이의어.....	130
3. 동형동의어.....	196
4. 역순어.....	253
2 풀리기 쉬운 단어.....	270
부록 친족호칭어대조표.....	296
어휘대조표.....	317

문 법 편

1 공 간.....	365
1. “上”과 “위”.....	365